

فليهاراله تولىسن ملايو

بهاس ملايو تابوله براوبه جورق

حروف جاوي براكر تونجغ، رومي جاغن برسورق

أ. عبدالحميد بن محمد سعد، فنوليس رنجان اين اياله سورغ اهل بهاس ملايو يغ تركل دان يكس كورو فلاوة فاربه، فيرق . بهارو ۲۰ اين سبواه قاموس (جاوي) سوسنن مغندوغي فركتان ۲ سنكرية يغ ترماسوق دالم بهاس ملايو تله دجف دان دكلواركن انس نام جباتن فرسوراشن "كفكس" - كساتوان فرمكتوان كورو ۲ ملايو سمنجوغ - ف. ق.

(اوله عبدالحميد، فاربه)

جوكك فركتيس سفرت فركتيسن تولىسن رومي .
 اف يغ بوله دتوليس اوله رومي بوله فول دتوليس
 اوله جاوي بكتيو فول مان ۲ يغ دافه دسبوة اوله
 رومي ددالم تولىسن جاوي چوكف دان لغكف;
 تنافي سباليكن اد كليسه ۲ رومي يغ سبويي دغن
 جاوي بايق يغ مغليروكن، اندين: تالق (Talak)
 طلاق (Talak)، حاكم (Hakim)، حكيم (Hakim)،
 ساليه (Saleh)، صالح (Saleh)، صحة (Sihat)
 صيحة (Sathat)، هواء (Hawa)، هوى (Hawa).
 دسين لامون دفرهائي دغن چرمه تولىسن رومي تباد
 دافه مبيذاكن دانتارا "ت" دغن "ط"، "س" دغن
 "ص". افتهلاكي تولىسن رومي تباد اوفاي مبري
 ارتي سكل فركتان يغ سبويي ايت. اوله ايت دمانكه
 مليان تولىسن رومي . هكك اد هاتي يغ تركامق
 هندق ملپوركن تولىسن ملايو؟
 دري سديكة كراغن اين پتاله تولىسن رومي له
 يغ بر كوراغن بوكن تولىسن ملايو.
 لاكي كوراغن تولىسن رومي (دوارومي ساتو

تله دسيمق ميهوريدم انس 50، داخبار ورت 6
 دان 9 افريل 1954 تر تاريخ بنر هاتي ساي چوب
 مبري فيكران تنغ تولىسن جاوي:
 سكلين بغسا ملايو ليه دهولو مغل حروف جاوي
 سلوم مغل حروف رومي، يغمكين حروف جاوي
 تله منجادي تولىسن رسمي بهاس ملايو سمنجق 650
 تاهون دري سمنجق بغسا ملايو براكسام اسلام.
 ماس يغ سمنجق ايت حروف جاوي تله سألير
 دغن جيوا بغسا ملايو يغ تباد موده دغافكن . سكيران
 حروف جاوي هافوس بغسا ملايو اكن منجادي سم ۲
 دان تيواس ددالم كبودايان دان فوليتيك . رامين
 بغسا دنيا ماکي حروف رومي تيدق منجادي الاسن
 بوله مغمافوسكن فساک بغسا، تيدقکه دغن تر بورون ۲
 فرمفوان ملايو منسو فکايين فرمفوان ۲ دنيا سکارغ
 مريک تله ماسوق کعالم بهارو (عالم سفاروه تلنجغ)؟
 ددالم تاهون مسيحي 1928 ترکي هافوسکن
 تولىسن عرب، عاقبن سينارن اسلام برانسور ۲ فادم،
 جک دبچاراکن دغن سقام دان عادل تولىسن جاوي

قاعده ۲ بعد تراکن دباوه این بوله فول
مفر کینکن تولین جاوی ساکن اهل ۲ سترافندی ۲
ملا یوا تولمیاکت فرسوراتن ماهو بکر جام مفهیدوفکن
تولین جاوی: al فدفتی فاکي "ی ملمفی" (ی)
e "ی کاسر" فاکي ی تیتیق برتندیه
e (فتت) فاکي نندا فد فرکتان سامقام تندغ
o "واو کاسر" تنداکن دغن ساتو نقطه فد لمفو (و)
دغن تمباهن ۲ این حروف سقسی تولین ملا یو منجادی
4+3 دان دالم ای تفون دافه دیندا لاکي دمان یغ بلوم
سمفرن

تندغ ۲۱ فرهنگین سفرت (?) بوله دگونانکن
ته، که تندغ ۲ سروان (!) فول میغ تله اد فرکتان
ایوهی، واه دان واهی
بغسا ملا یو دری سلوم براکام اسلام میغ اد
بھسان یأت بهاس ملا یو، تیغ ۲ بهاس تجلی برسام ۲
دغن بھسان: دالم تاهون 1941 ساي تله بمباچ سبواه
مجله اد فون باهقن بهاس دسلوره دنیا این 2,796
ماچم دان تاران 850 یغ ترکتل یأت: (1) 43 دایروفه
(2) 153 داسیا، (3) 113 دافریکا، (4) 424 دامریکا دان
(5) 117 دلاوتن فاسیفیک. دغن فرکتان بنوا اسیا بغداد
153 بهاس یغترکتل ایت ترما سوقله بهاس ملا یو
سکیمان یغ دکتانکن تادی تباد هاروس سمسکالی
دلپورکن حروف جاوی اوله سبب تله دکتل دنیا
دان داگوئی دنیا این بوکنکه یو نیرسل؟ استمیوا
دالم زمان این یغ ماسیغ ۲ بغسا هندق مغبغکن
کبودایان مریک - باج کبودایان یغ ستر - نناد
لابد د عقل اد فیق یغ ماهو میو کغ اتوق نماد مکن
کبودایان

دغن فرکتان حروف جاوی تباد لاکو اتو
ترکتل دالم اینترنیشنل ایت بوکنله سوات فرکارا
یغ دافه مغالیه اتو مناریق فنداغن دیسی سیمن یغ
سمفرن عقل ملینکن اد تا اد ایاله سوات جوافن
کانق ۲ ناکل یغ لیواة سمنی کسکوله. افیل دنان
اوله کورون جوافن: ای جانن مجتوه ستافق
کهدافن دواتاق کبلاکغ. دان دسین براوله فول ساي

جاوی). ث (th)، ج (ch)، خ (kh)، ذ (dz).
ض (dz) دان سبکین. سکیران دغدغ سفیتس لالو
سهاج پتاله ددالم حال تولین منولین لبه چفته
منولین "ذ" درفد "dz" دان سامقام ایتوله یغ
لا این ۲ فون، سیافکه یغ فرکتین؟ این بهارو حال
حروف جک دبندیکن فول تندغ هیجان مک لبه
باقی هیجان رومی نماکن موک سوره درفد جاوی:
Araklan (ارکین)، Mempelam (مفلم)، Sabermula
(سرمول) دان سروسن

دغن ادان تولین رومی حروف بسر باکی
منجوقکن نام ایت تبدقله منجادی دلیل تولین
رومی سهاج مستی دکموکاکن: بایک اد حروف
بسر ددالم تولین جاوی بایک تباد، اورغ ملا یو
سندیری تاهو افیل دسوه نام محمد تتف نام بغسا
ملا یو یغ براکام اسلام: کناککه فیق یغ هندق
مغیلکن حروف جاوی ایت تیدق مدر ددالم
تولین یغ هندق دباوغکن ایت اد "ح" دان "ه" فد
حال ددالم رومی اد چوم H سهاج.

اورغ ۲ ملا یو یغرفلاجران فون مدر ددالم
تولین جاوی اد جوک کسواهن ددالم حروف
سقسی سفرت e, e, i (ففته) دان ه، افیل هندق منولین
تندغ (Tendang)، سمبوغ (Sembong)، فنتس (pentas)
تغکی (Tangki)، رنتی (Rantai)، فتی (petai) تیتیق
(Tetek)، بلیق (Belek) سافو (Sapau)، لمفو (Lampau)
ساي فیکر سکل کسواهن ایت سکر ادان سغ هیلغ سکیران
فرکتان ۲ ایت اد رگکی کتان ساومقام: 1. تندغ بولا
بوکن Tandang bola، 2. دسمبوغ ایم، بوکن
Disambong ayam، 3. بر شرح داتس فنتس، بوکن
bersharah diatas pantas، 4. تغکی جریغ بوکن
Tangki jering، 5. رنتی جم بوکن Renti jam، 6. اولم
فتی، بوکن ulam peti، 7. تیتیق لابسوه، بوکن
Titek laboh، 8. جاغن بلیق لام ۲، بوکن jangan bilek
lama2، 9. سی ایوب برهنتی لته داتس سافو بوکن
Si Ayub berhenti lelah diatas sapu، 10. ترلمفوسد
بوکن Terlampau sedap، سکیلله مدیکه چتوهن.

مبچارا کن دنیا ایتر نیشنل ، ادکه کسموان بهسا یغ
مماکی تولیسن رومی دکوناکن دیبان کران وکیلن ۲
فندی منولیس A.B.C. - Z. جوابن: هیهات!

دباوه این دباوا فمنداغن کغد فیهق یهکمرکن
”بهاس مزلو تیدق فرلوکن تولیسن جاوی“ اوله
الاستاذ الشیخ محمد طاهر جلال الدین الازهری
ددالم مجله سماه اسلام اکتوبر 1930 سالین درفد
تیمهین نراج یغتریه دیغافورا بر تاریخ 15
ربیع الاول تاهون 1330 رغبکن:

فصل منولیس دغن تولیسن رومانس (لاتین)
یغته برکماغن دیبله ستمرا، جاوا دان فولو ۲
اندونسیا هک جاوی کبا یکن سور تخبر ۲ انفکری
دتریتکن دغن حروف لاتین کنتی درفد حروف
عرب یغته دفاکی دان دکوناکن اوله داتوه نینق
مویغ درفد 700 تاهون لالو، سفکوهن حال این
ستغه درفد دلیل یغ امة پات منجوقکن بهوا کجادین
اومه ۲ یغ دفولو ۲ ایت ترمدیا باکی منریما هنجور
لبور هابیس ماسوق کدالم بهسا یغ، هافوس سبوتن
مریکیت دان تریه سبوتن لاین، والعیاذ بالله.

باللهی یا توهنکو افاله حالن 40 ملیون لیه درفد
اومه اسلام منیگلکن تولیسن یغ دتولیس دغندی کتاب
مریکیت یغها سوچی (القرآن العظیم) دان سکل
کتاب اکام مریک سنجق توجه قرون دغن تیادیساف
مقسا کن مریک منیگلکن دان تیاد فول دهارف
منداقه فاند فدی میسهکن دان مریک میلیه کن تولیسن
یغامه فلیق درفدان فد سکنف فرکارا دان ترله
فنجغ برکندا ۲ دان تیدق بوله دتولیس دغندی
نمان سندیبری بگیمان سبوتن اصلن لاکیفون تیدق
فول هاروس دتولیسکن دغندی بارغ یغ برسگوئن
دغن اکام مریک یغ مها سوچی کران براوبه معنان
” الحمد لله رب العالمین “ افیل دتولیسکن دغن
حروف لاتین نسجای جاد بله ای بکنی: الهامدولیلاهی
رایدلثلامین بمغساکن کغد الله - فرکنا یغ بوکن
فرکنا ن، دان اداله معنی ”اللاهی“ ایت ایاله فاللی - نام

شیطان ابلیس علیه اللعنة دان جادی تجوان فرکنا
ایت موجی اکن شیطان الرجیم دان منصفکن دی
توهن سکلین عالم مک یغدمکین مقلوار کن درفد اکام
اسلام مریک (مرتد) سفی دبین درتیکن رنجان
توان شیخ طاهر کران تر لالو فنجغ مغدو غی 5/5 موک
مجله ”سماه اسلام“ ایت .

جادی تریه درفد رنجان یغ بهار و لالو کتوبله
کیت 23 تاهون یغده تله بر یگیه سوال این یغدمکین
تیدق اد چله فرکنا ۲ عرب بوله دملا یوکن دغن
منوره لیده ملا یو دغن تولیسن رومی ، فمیلا ۲ جاوی
یغ منجمفوری سوال این بوکن بر توفیغ اکن اکام
اسلام: تنافی سسوا ی دغن اکام اسلام .

سبوم دداتفکن کات فنوتف دجلسکن دوا فرکارا
لاکی :

(1) حال بهسا ایغ سوکر ممفلاجری بهاس ملا یو
ملا لوی تولیسن جاوی بوکن سوال کیت (بهساملا یو)
ایت سوال مریک سندیبری: تنافی کنا فکه انق ۲ ملا یو
دافه بر کجر ۲ ددالم فراما سسترا بهسا ۲ ایغ هفک
اد یغ کچینا دان کاندیا: بیرله فراما سسترا انتارا
بهسا کیت دغن بهسا ۲ ایغ ایت سام تیغکی سکیران
درند هکن حق کیت دغن نیلاین یغ موره برار تله
کیت دغن سو کچیت سندیبری مموا غکن فساک کیت دان
بر تفتانله کات کیلیران بودی: لاکی فولغ کلافران
داکغ لالو دتائفکن انق دربا دکیفکن کرا دهوتن
دسو سو ی .

(2) تنغ کمال اتانورک فغنجور ترکی یغبر کواس
دان توکس مغوبه فراتوران اسلام : (1) تیدق بوله
براستری لیه دری ساتو (2) رومه ۲ تومفان فقر
مسکین دتوتف دان فربلجائن دبرهنتیکن (3) فکاین
سچارا اکام اسلام دتکهن مماکین (4) سکا تن انتارا
لالاکی فرمفوان داتس کر تنافی اتو تریم تیدق دفاکی
لاکی (5) فاتوغ ریسندنه کرا جان یغ بهارو ددیریکن
دقطنطنیه (6) فرمفوان ۲ دییسکن (7) فکاین فرده
دتوکر دغن کانون (8) حروفنا ۲ عرب دکتیکن دغن
لاتین (9) یغله دهشته دان غری لاکي ایاله سیساف

اوبه بهارو دان گنجيل بريندا دري
يغلاين ۲ دان تيدق مرهيا.

(1). اوبه تليغا (EARO)

\$3/50 فوسه برسيه .

بايك فياكيه بهارو اتو لام ، نابه چفه برهتي .

(2). اوبه بواه فليمر (HYDROCELO)

\$12.50 برسيه فوسه .

مجرين چفه دان بلوم فرنه اد اتوق . اغين فاسغ ،
فليمر بغق اتو بوديق ، بايك فد اورغ ۲ توا ، مودا
اتوقون كاتوق ۲ . بغق ، لندير دان ساكين سگرا
كچوه دان هيلغ .

(3). اوبه بوايسر (PILGO)

\$6/50 فوسه برسيه .

دالم 24 جم مولاي سمبوه ، برانسور كچوه دان
عائب لغسوغ . فرمفوان حامل فون بوله بوايسر .

(4). اوبه كيلا بابي (FITSGO)

\$6/50 فوسه برسيه .

سكارغ اد اوتبن . فياكيه تا باليك لاكي . جوكت
اوبه اين منرغكن اتوق .

(5). تونيق انسان (VIGORO)

\$7/50 برسيه فوسه .

كالو لمه كمبالي تكف سفرت سمول . تركنجيغ ۲
اتومني تركلنجير سلالو ، سمبوهن سگرا . مجرین
داكومي اوتام .

(6). اد بايق لاكي اوبه ۲ جنس بهارو

دري اشكلند

انتوق : لله ، ليهير بغوه ، اتوه دان لاين ۲

لاكي اورغ ۲ بغ فوتس هارف دري اوبه ۲ بغ لاين

سلاله بريناهو دغن ترغ برسام 10 سين سيمف .
فسنله دري :

Mohd. Amir bin H. M. Khatib

(as Representative of.) Woh Kee Medical Hall,
124, Ipoh Road, Kuala Lumpur.

اذان ام بولن فجارا ، چوكفله سديكيه كراغن اين
(بهكن اد لاكي) : نكاح كهوين تركي منوره حكوم
دان اوندغ ۲ سوزلند ! - ف. ق.)

سكل كجادين ۲ بغرلاكو دتركي مودا ، "اسلام"
مانكه يغ تيدق كرون مندغون ولو فون دقلبون اد
سفنجر ايمان . سواشله بر اوبه چورق چلوفن مودن
فد حال نكري فوسه خليفه يغ نكاران لواس
دهولو تيدق دافه دتوس اوله تركي لاتين .

جاغن دكوريق ۲ ايجان ساله

ساي فرچاي سيف جوكت بوله برتمو دغن
ايخان ساله ددالم اخبار ۲ ، بوكو ۲ ، كتاب ۲ ، مجله ۲
دان لاين لاكي ددالم تولىسن جاوي ، تا اوسهله دچاري
اكن سبين - ماري فول سام ۲ كيت فرهايتكن داخبار ۲ ،
بوكو ۲ ، مجله ۲ ، هان ساكين ددالم تولىسن
رومي نسچاي دسين فون بوله برتموسكيما دتولىسن
جاوي جوكت : اد يغ منوليس Ariffin اد يغ 'Ariffin'
اد يغ Ahmad اد يغ Ahmed اد يغ Mohamad
Mohamed ، دان اد فول Mohammed ، جارغ ۲ دغن
Muhammad . سبايق نيك چتوه اين ممدائله اتوق
فرينديغن .

برهوبغ دغن فركتان عرب هندق دملايوكن ، اين
اداله لقسان كات ففاته "مداكغ بليغ ميره" كران
ددالم ايجان عرب ايت بوكن سهاج حروف ايت
بوله مغربه معنى تافي تيتيق فون دمكين جوكت :
حاكم (Hakim) ارتين يغ مغحاكمكن ، حكيم (Hakim)
ارتين برفتهوان ، صحه (Sihat) ارتين تباد ساكيه ،
صيحة (Saihat) ارتين منجربه ، دان بگيتوله داتارا
نهار دغن نهر دان لاين ۲ .

سقدر اين اكنن مليفونيله سكل يغ كچيل ۲ اتس
بچانن فيهق يغ هندق مغهافوسكن تولىسن جاوي .
جاوي بير برليغكغ دغن تاغن كانن ، رومي برليغكغ
دغن تاغن كيرين .

فندوان رسول الله

ابن عباس برکات، ساي مندغر رسول الله صلی الله عليه وسلم بريندا: "تيف ۲ شورغ مسلم يغب مندر ماکن سهلي باجو کفد شورغ مسلم (يغب مسکين) مليکن

قجابه قاضي کمفوغ کلم
نمبر 38 کندها رستريه،
سيفافورا.



اداله ساي حاج
علي بن حاج سليمان
قاضي کمفوغ کلم
سيفافورا، اوچفکن
بر بايق ۲ دان
ستيجي ۲ تريسکايه
داتس فر تولغن
دان بتوان توان
طيب ايچ جي

حاج علي بن حاج سليمان

مصطفى يفته مغو بکن فياکيه بواير يغب ساي تله
هيدافي سلما لهکورغ (15) تاهون لمان. تنافي
الحمد لله بر بايق ۲ شکور ساي کفد الله سبحانه و تعالی
هندق ممنجفکن عمور ساي لاکي دافته ساي بر تمو
دغن توان طيب ايچ جي مصطفى نمبر 280 بيقنوريا
ستريه، سيفافورا. جکلو تيدق تنوله منجادي ملاره
سلملمان. مک دغن سبب کماهيرانن دغن فرستوجوان
الله تعالی مقابولکن فر بواتنن. فياکيه ساي تله سمبوه
دغن تيدق فايه دفوتغ هان



کوگر دغن منديري ددالم
نديکيه ماس سهاج. اينله
ساي مبري نديکيه اکوان
فدان والسلام ادان

TABIB H. G. MUSTAFFA
PUNJAB MEDICAL HALL
No. 280, Victoria Street,
Singapore City, 7.

سي فندومايت اکن تر لتق ددالم فمليه ان الله ملاکي
باجوايت ماسيهاد فر چان دکوناکن اوله فريمان ايت
مقصود حديث - احمد دان الترمذي

ابي مالک الاشعري برکات، رسول الله (ص)
برسبدا: بهوا دشرک اد بيلک ۲ يغب بوله
دليه لوانن دري دالمن. دان بوله دلپهه دالمن
دري لوانن، يات دسدياکن اوله الله باکي اورغ يغب
ملمبوتکن کتان ۲. مبري ماکن (کفد فقير مسکين)
مبمقر ناکن (بيلاغن هادي) فواسان دان مفر جاکن
سمبهيغ فد وقت مالم کتيک اورغرامي مدغ تيدور.
مقصود حديث - البيهقي

ابو هريره برکات، بهوا شورغ للاکي تله داتغ
مغادو کفد نبي (ص) تنغ ککراسن خاتين (يعني
سي فغادو ايت تيدق بکتو مناره رحيم دان بلس
کسيهن کفد اورغلاين) مک رسول الله (ص) فون
مپورهن دغن برسدا: مافوله کفلا انف يتيم دان
بريله ماکن کفد فقير مسکين

مقصود حديث - احمد

هارف دبتولکن

دالم جوافن ابوالمختار بقلالو، دموک 36 رواغن يفترا تام،
باريسن سمبلين دري باوه، آيه قرآن يغلد تولىس دسيئو
تله تر تيشکل هوجفن. هارف دتمه سفرت دباوه اين.
ماکزتم لانفسکم فذوقوا ماکنتم تکنزون -
33، 34 التوبة.

(سمبوغن درفد موك 26)

ظاهرکن ايت تر کچواليله توان "باف يفترا فضل"
يغب سمبوغن فسدي ايت. تنافسي مالغن باف يغب
تر افضل ايت لوف اد فون ماله، لالي دان لوف ايت
سمبوغن صفة کمانسيان! دان بتول سرت برکواس
فون ملغکافي لاکي مغامفوني ايت اباله صفة
کنوهانن!! لاحول ولا قوة الا بالله العلي العظيم!!!